

23 Oct 08, TC: needs free translation

Date: 2008-04-17

Recording in Taamuke.

Present: Maama Khain, Kema Janga, Solomon Kine.

B09 MK interviews KJ about husband

KJ: A- yegipuge, wɔ- wɔ-

MK: Yaŋ ya yiye, yaŋ ya Maama Kain, a yiye Yema Janga. Yaŋ, ya wɔ yiye.
Kema,

KJ: ee?

MK: Le puge yen kɪnɪŋ, e, wɔ wuwɛ sandiyɛ,

yegipuge h́a lɔ, wɔ pɛŋga hun la humi?

KJ: Yegipuge wɛ wɔ pɛŋga hun la ya hin, wɔ na ge le Jɔ Mɛnde.

MK: Jɔ Mɛnde?

KJ: ee, ke wɔ wuwɛ.

MK: Ha na cani nin wɔ?

KJ: Nin ta yee [thinking] – yi kom vui, hini wɔn.

MK: Ha kom, [?] naun, si ha popi?

KJ: èè-éé.

MK: Ha cani nin wɔ?

KJ: Nin ta yeη.

MK [softly, surprised]: Nin ta yeη?

KJ: εε.

MK: Mm–hm. Ni kón pει Ιο?

KJ: ε– ε– Le wα a wuanyε? (MK: Mm.) ε– ε– ya kαn Kale αn.

ε– ε– ε– [?] Tei γαn. Gu Tei γαn. Yεgipugε Iani wε, hini wαn, ni yi can.

Yi cani κε yi na komye, hini wαn.

ε– wα minβε hά jenda wai, wα ham jenda wai la wε si yaηβε huni,

ni kenya Sube wα wuε.

Kenya Sube wα wuεnyε, yi hun dα, yangwε.

When Uncle Sube died, we came there, crying.

Yi huni yangwε, wα ma huni. wα ma huni gbί, γαngi kenya.

Wα ma huni. Yaηβε, ni yaηβε huni.

MK: Nuupugε ge Kale αni?

KJ: εε. Wα na ge la Kale αn, κε yi na cani gun gu Tei αn.

Yi na cani gunyε. Hini wαn.

MK: Ilein wε?

KJ: Bαkai. Hini wαn, hi cani hάά gu Tei αn.

Yi lei lo háá, ε- kenya Sube wo wue.

Wo ma hunye, yanbe, yanbe hunye.

Hini apuma mie. Ya, ya hanbe yipi yan, Taamuke yan.

Yi na cani gowe, yi wo- yi wo kena a naaye gbon.

Ke wo ma huni. (MK: Wo ma huni.)

èèè. Yeni hun, ya na dugaya we. A- a dugaya we, wonbe wu.

MK: ε- Kwiye pei yegipugi lila?

KJ: ε-

MK: Ham migengwe?

KJ: Ee.

MK: Ma ce lon pei yegipugi? Jen?

KJ: Mm, ya ma ce won pei yegipugi lila. Ke-

MK: Leila be yini?

KJ: εε. Yegipugi lila wo ce lan pei.

MK: Le pa pa huni gu Tei oni. Ma bin pei yegipugi lila?

KJ: ε-ε! Le ya huge gu Tei oni, langbangwo we Gbonge yon. ε- Gbonge yon.
Won wo ya biye.

Le ya biye we, wonbe wo ham jenda wai, yanbe ya huge lo. Ke wo wue.

MK: Ha yipe wuí.

KJ: ε, ha yipe wu gbí, yegipugi lilaṅ, wɔ ce lan pɛi gbí.

MK: Hu mu cani wε.

KJ: Yaṅ cani yeni. Ya ce pɛn bí yegipug.

MK: Ha te la?

Did you understand?

END SEGMENT